

莫言小说方言词汇 英译研究

韩娟 著



电子科技大学出版社

莫言小说方言词汇英译研究

韩 娟 著



电子科技大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

莫言小说方言词汇英译研究 / 韩娟著. — 成都:
电子科技大学出版社, 2017.4
ISBN 978-7-5647-4327-7

I. ①莫… II. ①韩… III. ①莫言 - 小说语言 - 英语
- 文学翻译 - 研究 ②莫言 - 小说语言 - 北方方言 - 方言研
究 - 山东 IV. ① I207.42 ② H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 078974 号

莫言小说方言词汇英译研究

韩娟 著

出 版: 电子科技大学出版社 (成都市一环路东一段 159 号电子信息产业大厦
邮编: 610051)

策划编辑: 高小红

责任编辑: 马 瑶

主 页: www.uestcp.com.cn

电子邮箱: uestcp@uestcp.com.cn

发 行: 新华书店经销

印 刷: 四川金邦印务有限公司

成品尺寸: 170mm × 240mm 印张 12.25 字数 250 千字

版 次: 2017 年 4 月第一版

印 次: 2017 年 4 月第一次印刷

书 号: ISBN 978-7-5647-4327-7

定 价: 38.00 元

■ 版权所有 侵权必究 ■

◆ 本社发行部电话: 028-83202463; 本社邮购电话: 028-83201495。

◆ 本书如有缺页、破损、装订错误, 请寄回印刷厂调换。

四川省版权局举报电话: 028-87030858

序

我国地域之辽阔、民族之众多为方言提供了重要的土壤。根据《汉语方言概要》的记载，方言概念大概最早出现在周代，就是所谓殊方异语。从战国时期的《诗经》到当下的文学创作，方言贯穿了中国文学的始终。在我国作家群体中，第一位诺贝尔文学奖得主、“寻根”小说家莫言可谓是中国当代文坛中最有创新个性的一位作家。在莫言的小说作品中，经常会出现一些让我们看不懂的方言。方言作为母语，承载着人从儿时就逐步积累起来的对于世界的认识、感受以及情感性体验。作为一种语言形式，方言不但体现于方言词汇之中，而且还包含了运用语法与语音等形式组合而成的语调与语气，尤其需要强调的是，方言还体现出小说家一种特殊的语感。莫言小说作品十分强调追求真实，喜欢运用原生态语言，尤其是对山东高密方言土语的应用显得十分突出，让小说作品的语言具有非常浓郁的乡土气息。极大增强了作品乡土特色的活络性，人物刻画更加鲜明生动，很多场景氛围的营造更是耐人寻味。莫言以其自身独特而敏锐的视角，创设出全新而又鲜活的个性化语言，体现出语言的巨大魅力。难怪瑞典文学院在简短的颁奖公告中称：莫言的“幻觉现实主义融合了民间故事、历史与当代社会”。

方言的翻译一般有两种方法：一是采用社会方言来翻译人物的语言，如霍克思在译《红楼梦》时就用近代英国方言来翻译赵嬷嬷的方言；还有就是方言对译法，如张谷若翻译哈代的小说时就运用山东方言取代了“威塞克斯地区”方言。由于英汉语言方言的不对等性，莫言小说中的山东高密方言的英译对著名的翻译家葛浩文来说也是一种挑战。葛浩文曾在接受采访时谈道：“我感觉莫言故事中的乡土气味特别难以用英文表达出来，这是我翻译莫言作品的难点。”然而葛浩文的译文对莫言获得诺奖起到了重要的作用。不少人甚至认为如果没有葛浩文，莫言也不可能获得诺贝尔奖。显然葛浩文在翻译方言方面取得了巨大的成功，因此学界很有必要探究葛浩文翻译方言的方法、策略。

韩娟老师的专著《莫言小说方言词汇英译研究》就是这方面探究工作的一个有益的尝试。该书以《高密方言志》的方言及其分类为重要依据，借助我研制的莫言小说汉英句对齐平行语料库，在检索所有方言词汇及其对应译例的基础上，对方言词汇的翻译进行系统、科学的归纳和分析，从而总结翻译技巧、方法及规

【莫言小说方言词汇英译研究】

律。在中国文学走向世界的大背景下，这些技巧、方法及规律必为可资借鉴的宝贵财富。

韩娟老师是山东人，稔熟家乡的方言，硕士期间攻读翻译方向，为本书的撰写打下了坚实的基础。她现为红河学院语料库语言研究中心骨干成员，曾与中心其他员合著专著一部，发表过较高质量的学术论文，为人真诚，乐于助人，谦虚好学、孜孜以求。这是她独立撰写的第一本专著，我作为她的领导，看着她在学术的道路上一步步扎扎实实地前进而感到欣慰，在该书即将出版之际，她邀请我作序，我欣然同意。希望她以此为契机，今后会有更多的成果问世。

刘克强

博士、教授

红河学院外国语学院副院长

红河学院语料库语言研究中心主任

目 录

序	(1)
目录	(1)
第一章 文学家莫言	(1)
1.1 莫言文学道路的开启	(1)
1.2 莫言的文学世界	(3)
1.3 莫言创作历程	(4)
第二章 翻译家葛浩文	(9)
2.1 葛浩文的翻译历程	(9)
2.2 葛浩文的翻译观和原则	(14)
第三章 方言	(17)
3.1 方言概述	(17)
3.2 莫言小说中的方言	(18)
第四章 莫言小说方言词汇的翻译方法与技巧	(21)
4.1 直译	(21)
4.2 意译	(24)
4.3 音译	(28)
4.4 替换法	(30)
4.5 词性转换	(31)
4.6 创译	(33)
4.7 删译	(34)
第五章 莫言小说方言词汇的翻译	(39)
5.1 天文地理类	(39)
5.2 时令时间类	(40)
5.3 农事农具类	(45)
5.4 植物类	(46)
5.5 动物类	(52)

【莫言小说方言词汇英译研究】

5.6 房舍·····	(59)
5.7 器物·····	(62)
5.8 人品·····	(96)
5.9 亲属·····	(100)
5.10 身体·····	(103)
5.11 疾病医疗·····	(117)
5.12 饮食·····	(120)
5.13 日常生活·····	(125)
5.14 红白喜事·····	(132)
5.15 交往·····	(133)
5.16 语言·····	(138)
5.17 商业·····	(144)
5.18 文化、教育·····	(149)
5.19 心理、感知·····	(161)
附录 典型方言词汇译例·····	(166)
参考文献·····	(186)

第一章 文学家莫言

莫言，原名管谟业，1955年2月17日出生于山东省潍坊市高密县（现已更名为高密市）大栏乡平安庄。莫言因一系列乡土作品而创作了属于自己的文学世界，被称为“乡土作家”。其创作语言雅俗共存，对高密方言土语的运用更是形成了属于莫言自己的语言特色，使其作品展现出了浓厚的乡土气息，备受中西方读者的欢迎。莫言2012年获得诺贝尔文学奖，成为中国文学史上第一个获此殊荣的文学家。

1.1 莫言文学道路的开启

莫言的童年时期正巧遇到中国近代史上的“三年困难时期”，即1959—1961年期间由于“大跃进”运动及牺牲农业发展工业的政策所导致的全国性的粮食短缺和饥荒。莫言曾在一次演讲时回忆说：“我们村里一天之内饿死了18人。”^[1]在小学五年级时，莫言就因“文化大革命”辍学，在农村劳动长达10年之久，主要从事种高粱、种棉花、放牛、割草等农业活动。靠着看《中国通史简编》这套书度过了文革时期，并背着这套书走出高密东北乡。

童年时代的生活给莫言带来了不可磨灭的记忆，也对他的文学创作产生了决定性影响。程德培就从莫言创作中的童年视角出发，探讨那个“被记忆缠绕的世界”。^[2]在缺乏抚爱和物质的极端贫困状态中，不幸福的童年记忆，作为心理积淀的表现，才产生了独有的创作底色。莫言的小说，常常是一个植根于农村的童年记忆中的世界，是一种儿童所独有的看待世界的全新眼光。贺立华也曾在一篇文章中从“童年记忆”“文学境界”“男性视角”三个向度来阐释莫言^[3]，认为饥饿、屈辱、恐惧等独特的农村生活体验为莫言以后的小说写作提供了非常丰富的创作灵感和素材来源。方言作为作者的母语，自然也就成为作者最能表达农村生活特色的写作语言。

1976—1997年21年的部队生涯算是正式开启并引导了莫言的写作创作之路，

[1] 莫言. 百度百科: <http://baike.baidu.com/item/莫言/941736?sefr=cr>

[2] 程德培:《被记忆缠绕的世界——莫言创作中的童年视角》，《上海文学》，1984年第4期。

[3] 贺立华:《童年记忆 文学世界 男性视角——艺术内外说莫言》，《山东女子学院学报》，2013年第1期。

【莫言小说方言词汇英译研究】

可以说是莫言人生的重要转折点。在入伍之初，莫言曾在部队担任了四年图书管理员的职务，在这四年时间里，莫言将图书管里一千多册书籍全部读完。1981年5月，莫言在河北保定的文学双月刊《莲池》上，公开发表了他的第一篇小说《春雨夜霏霏》。1984年秋，莫言顺利考入解放军艺术学院文学系，师从著名作家徐怀中。

1985年年初，莫言在《中国作家》杂志发表《透明的红萝卜》，中国当代著名女作家、现任中国作家协会副主席的张洁形容《透明的红萝卜》的发表是一个天才作家诞生的重要信号。1986年，莫言在解放军艺术学院文学系毕业。同年即在《人民文学》杂志上发表了中篇小说《红高粱》，引起了文坛轰动。1988年2月，由张艺谋导演、巩俐主演的同名改编电影《红高粱》在柏林电影节获得金熊奖，成为首部获得国际A类电影节最高荣誉的中国电影。高密也因此获得了“红高粱之乡”的美誉，红高粱文化成为高密文化的重要组成部分。

1988年秋，莫言参加了中国作协委托北京师范大学办的研究生班，并于1991年顺利获得文艺学硕士学位。

1992年，莫言短篇小说集《爆炸》英译版 *Explosions and other stories* 在美国出版，成为莫言第一部在国外出版的著作，标志着莫言的文学开始走向世界。紧接着1993年，由葛浩文翻译的《红高粱家族》（*Red Sorghum*）被《*World Literature Today*》评为“1993年全球最佳小说”；2000年，《酒国》（法文版）获法国“Laure Bataillon”（儒尔·巴泰庸）外国文学奖；2002年《檀香刑》获台湾联合报评选“2001年十大好书奖”；2005年1月莫言获得意大利诺尼诺国际文学奖；2006年获日本福岡亚洲文化奖；2008年《生死疲劳》获得香港浸会大学世界华文长篇小说奖“红楼梦奖”首奖及美国纽曼华语文学奖；2011年获韩国万海文学奖，成为首个获该奖的中国作家，同年凭借《蛙》获茅盾文学奖；2012年10月11日，瑞典文学院宣布莫言获得诺贝尔文学奖，莫言成为中国第一个获此殊荣的文学家；2016年12月，莫言当选中国作家协会第九届全国委员会副主席。自20世纪80年代以来，莫言总共创作长篇小说11部，中短篇小说、散文近百篇以及若干部剧本，成为推动中国文学走向世界最重要的伟大作家。

鉴于莫言在文学领域的重要影响，莫言的故乡——山东省高密市于2006年成立“莫言研究会”，由政府出面，由市领导兼任会长，并下设办公室和专职人员，组织出版《莫言研究》，提供一手的莫言研究资料；同时，又修复莫言故居，准备文化搭台，经济唱戏，通过莫言的社会影响、莫言的文化效应，来刺激旅游，拉动地方经济。在莫言研究会成立之初，莫言就表示了自己的无奈和不安。他说：

“得知故乡成立莫言研究会，心中惶恐。我只是一个普通的小说作者，所写小说，多是依据故乡素材，所用语言也以高密人日常语言为基础。可以说，没有高密的多彩历史和丰厚文化积淀，就不可能有我这样一个作家。我成为作家，纯属偶然，故乡人中，才华横溢者比比皆是，他们如果执笔，成就都应在我之上。我愿把研究会的成立，当作故乡人民对我的鞭策。必当高悬鞭策自警，写出更好的作品，为家乡父老争光！”^[1]由此可见莫言对故乡的热爱和对自己写作成就的谦虚态度。

随着莫言文学作品影响的进一步扩大，2009年8月20日，高密市文化产业管委会组织召开了“红高粱”文化品牌建设座谈会，旨在积极开发“红高粱”的文化资源；同年8月23日，莫言文学馆在高密开馆；同时，市政府还积极筹备莫言研究资料史馆，组织茂腔演出等，力求扩大地方影响，产生文化名人的综合效应；2013年12月18日，莫言研究会在济南成立，由中国现当代文学专家、博士生导师张华教授任会长，莫言的大哥管谟贤担任理事。

1.2 莫言的文学世界

从1981年莫言在河北保定的文学双月刊《莲池》上公开发表了第一篇小说《春雨夜霏霏》至今，莫言已经在他的文学创作道路上走过了36个年头，并且一步步成为中国当代文坛上最具世界影响力的作家。截至目前，莫言的作品已经被翻译成英、法、德、意、日等四十多种语言在国外出版发行，相关的评论研究也日益增多。张清华在《叙述的极限——论莫言》中这样评价他：“莫言已不再是一个仅用某些文化或者美学的新词概念就能概括和描述的作家了，而成了一个异常多面和丰厚的、包含了复杂的人文、历史、道德和艺术的广大领域中几乎所有命题的作家。”^[2]

莫言能走向世界，首先是受到世界文学的影响。西方现代主义文学作家福克纳可以说就是莫言乡土文学创作的间接启蒙者，因为这两位作家之间有一个最大的共同点，就是他们都把自己那并不算大的故乡——约克纳帕塔法县和高密东北乡作为自己文学作品的发源地。正是福克纳的成功，让莫言决定也要在自己的家乡这片充满乡土气息的土地上开辟自己的文学世界。方言作为展现与区分一个区域浓厚生活特色的重要标志，自然也就成为写作语言中一个重要的组成部分。与福克纳不同的是，莫言在小说创作过程中，将自己家乡的种种进行了重新安排，大胆地虚构着发生在高密东北乡的各种故事情节。不过，无论他怎样虚构情节，

[1] 莫言：莫言寄语 莫言研究，高密研究会，2006(1).3

[2] 张清华：《叙述的极限——论莫言》，《当代作家评论》，2003年第2期。

【莫言小说方言词汇英译研究】

怎样融合东西方的素材，他始终保持着强烈的民族文化主体意识，作品中都灌注着对民族精神的自觉追求。莫言的意义就在于他在融入世界的过程中，始终立足于民族传统的根基，立足于文学本质的根基，追寻并坚守着自己的独特道路。

莫言说自己是“讲故事的人”。发生在高密东北乡的故事无不多彩多姿，富于变幻，总能给人带来惊奇。他从不重复自己，每一部小说都选取独特的题材领域，创造独特的结构，塑造独特的人物形象，用个人化的语言和叙述去表现 20 世界中国历史的深重，使历史与人性被一种独特的生存状态绞合在一起，让当代中国小说从思想意识到文体及语言都获得了一次自行其是的解放。正如日本放送协会（简称 NHK）在介绍莫言时说他是“用轻快的笔触描写沉痛，用快乐的方式描述心酸”。M.Thomas Inge 在《西方人眼中的莫言》（2000，501）中指出，莫言小说值得注意的特色就是他独特的视角。莫言的小说不是按年代顺序来叙写的，而是忽前忽后，需要读者自己进行联系并根据合理的顺序来理解事件，甚至根本不了解事件的真相。这是一种全新的现代叙事方法，打破了传统观念认为事实真相终将为人所知的看法，引导读者自己把所有的故事联系在一起。

除此之外，莫言小说中的历史民间想象的倾向十分明显，洋溢着浓浓的个体化和主观化以及民间还原的色彩：暴力和性可以肆无忌惮地存在，并且张扬着生命强力的气息；被主流形态的历史边缘化的民间小人物成为走上历史舞台表演的英雄；历史的庄重与崇高也得到消解，取而代之的是一幅幅戏谑和狂欢的历史图景。著名作家及评论家雷达就说“莫言就是这样一位具有主体性、创新性、民间性、叛逆性的作家”。^[1]

莫言的同乡，著名作家杨守森在《我的高密同乡莫言》^[2]中写道：“现在想来，离开故乡之前的莫言，没有被有关方面发现，没有为人赏识，没有被收拢进当时的文学创作学习班，这当是他不幸中之大幸。这样一来，自然也就使他没有受到当时诸如‘三突出’之类的非文学观念的恶劣训化，没有误入过从红头文件出发进行创作之类的歧途。”“莫言很小失学，这对他的文学创作来说，未尝不是又一幸事。由于较早就远离了政治意味很浓的虚泛的学校正统教育，这就使莫言更容易直接汲取来自于民间的包含原始生命活力的文化影响。”

1.3 莫言创作历程

莫言自 1981 年创作发表了第一篇小说到现在已经 36 年，迄今为止已出版《红

[1] 雷达：《莫言是个什么样的作家》，《百家评论》，2012 年 12 月第 1 期（创刊号）。

[2] 杨守森：《我的高密同乡莫言》，《时代文学》，2001 年第 1 期。

高粱家族》《酒国》《檀香刑》等长篇小说 11 部,《透明的胡萝卜》《白狗秋千架》《变》等中短篇小说 100 余部,创作话剧、影视剧本 7 部,另外还有上百万字的散文、随笔、演讲和文学对话作品。美国著名的汉学家,莫言的小说英文版翻译者葛浩文总共翻译了莫言的 14 部作品,包括长篇小说《红高粱家族》《天堂蒜薹之歌》《酒国》《四十一炮》《丰乳肥臀》《生死疲劳》《檀香刑》《蛙》8 部以及中篇小说《透明的红萝卜》《爆炸》《变》《师傅越来越幽默》4 部。黄萍在《莫言小说研究述评》(2006: 171—173)中,按照研究的阶段性特点,将莫言的小说创作划分为三个历史时期:发端期(1985 年),高潮期(1986—1989 年)和拓展期(1990 年至今)。以这三个历史时期为时间线索,接下来简要介绍一下莫言的 10 部主要小说及文学意义。

在莫言创作的发端期,莫言主要因发表《透明的红萝卜》而引起文坛的关注。而在《透明的红萝卜》发表之前,莫言就已发表过《春雨夜霏霏》等 7 部作品。

之所以称 1986—1989 年为莫言创作的高潮期,主要是因为 1987 年莫言第一部长篇小说《红高粱家族》的发表。这部小说由《红高粱》《高粱酒》《高粱殡》《狗道》《奇死》五部组成。其英文版 *Red Sorghum* 在 1993 年由纽约企鹅集团所属维京出版社出版。该小说通过“我”的叙述,讲述了在抗日战争时期主人公“我”的奶奶戴凤莲和“我”的爷爷余占鳌在高密东北乡一段轰轰烈烈、英勇悲壮的人生故事。该小说的文学价值就在于它将英雄从“神”的云端拉回到“人”的世界,成了中国现代文学运动发展史上革命英雄传奇深化历史终结的标签,被称为是新历史主义文学思潮的滥觞之作。

在之后的第二年,莫言又创作了长篇小说《天堂蒜薹之歌》。该小说的英文版 *The Garlic Ballads* 在 1995 年同样由纽约企鹅集团所属维京出版社出版。该小说以均是生活在农村的高马、高羊和方四婶的经历为小说发展的线索,讲述了因官府贪污腐败、强行征税导致蒜薹全部滞销而最终矛盾激化酿成了天堂蒜薹事件的故事。小说中的主人公的生活经历,均代表了当时社会底层农民的生存状态。莫言借此小说以犀利的笔锋批判了现实的黑暗和人性的丑陋,是一部反映社会现实的力作。2012 年莫言获诺贝尔文学奖后,诺贝尔奖官网摘录了《天堂蒜薹之歌》的一章节作为对莫言作品的介绍。

21 世纪以来,莫言并没有停滞他的写作,只是没有像 20 世纪 90 年代那样急促,并逐渐形成了自己的写作风格。1993 年,莫言发表了一部长篇讽刺小说《酒国》,其英文版 *The Republic of Wine* 在 2000 年分别由纽约拱廊出版社和伦敦企鹅集团所属汉密尔顿出版社出版。《酒国》是被葛浩文评价为创作手法最有想象力、

【莫言小说方言词汇英译研究】

最为丰富复杂的中国小说。《酒国》讲述的是省人民检察院特级侦查员丁钩儿奉命到酒国市去调查该市官员吃“红烧婴儿”的案子。结果到了酒国后连丁钩儿也经不起诱惑，虽然不断提醒自己不要喝酒，却最终因醉酒淹死在茅厕里。这部小说的独特之处在于莫言采用了“陌生化”手法，用“吃人”的主题表达了中国现实生活的复杂性和荒诞性。

两年后，莫言的《丰乳肥臀》出版发表。这部长达50万字却仅用了83天就完成了初稿的小说莫言写给去世的母亲的一部作品，在情节上使用了很多与自己母亲的亲身经历相关的素材。因丈夫上官寿喜没有生育能力，迫于婆婆与重男轻女封建传统思想的压力，母亲前前后后共与不同的男人私通生下7个女儿，最后终与瑞典洋牧师生下一对龙凤胎才不再生育。不幸的是，母亲的7个女儿在长大后所嫁与的丈夫虽都是当时的权力高层和民间势力，却接二连三地给母亲带来了无穷无尽的灾难和痛苦。她只好把唯一的希望寄托在唯一的儿子身上。然而更不幸的是，这个儿子却也只是一个什么事都不会做而且还有着强烈的“恋乳癖”的无用之人，最终母亲独自度过了她凄惨的一生，没有享受到儿女带给她的一点回报。小说的目的在于歌颂母亲的伟大、朴素与无私，表现出了一种强烈的女性意识和生存意识，被称为新历史主义小说的扛鼎之作。

《师傅越来越幽默》是莫言在1999年创作的一部中篇小说，同时也是一本小说集。其英文版 *Shifu, You'll Do Anything for a Laugh* 在2001年分别由纽约拱廊出版社和伦敦梅休因出版社出版。该小说里讲述了省级劳模丁师傅在临退休之际却突然被迫下岗，不得已将报废在小树林中的公共汽车壳子改造成“林间休闲小屋”并收取门票供男男女女幽会、野合从而使自己又富裕了起来的故事。这篇小说的时代背景是我国20世纪90年代国有企业由计划经济向市场经济的转轨时期，幽默产生的源头是小胡和丁师傅在这个时代背景下由于观念的不同而产生的各种冲突，折射了人类所面临的极端功利主义、道德失范等问题。

两年后，也就是在2001年，莫言的“重返历史主义”代表作《檀香刑》出版。葛浩文翻译的英译版 *Sandalwood Death* 在2012年由诺曼俄克拉荷马大学出版社出版。这部小说的发表，曾引起文学界的热议，也曾因一票之差落选了茅盾文学奖。小说以1900年德国人在山东修建胶济铁路、袁世凯镇压山东义和团运动、八国联军攻占北京、慈禧仓皇出逃为历史背景，以“施刑”为主线，以卖狗肉的女主人公媚娘为故事轴心，带出他的亲爹——猫腔领班以及抗德义士孙丙，后来给她亲爹施“檀香刑”的公爹——赵甲，与媚娘有肌肤之亲却受袁世凯命令负责监督行刑过程的高密知县——钱丁，以及辅佐赵甲施刑的她的丈夫——小甲，故

事情跌宕起伏，错综复杂，既有媚娘与钱丁的爱恨情仇的讲述，又有赵甲施刑过程残忍无情的细节描写，向读者生动地展示了20世纪初中国被列强侵占的那段真实惨烈血腥恐怖的真实场景。

2003年，莫言发表长篇小说《四十一炮》，其英译版 *Pow!* 在2012年由伦敦的纽约海鸥出版社出版。该小说仍以莫言的家乡山东高密为故事的发源地。莫言介绍说，在他的故乡，如果一个孩子爱说谎，特别会编排故事，人们就叫他“炮”孩儿。而在这部小说里有一条十分具有传奇色彩的副线就是讲故事的一个年轻人，在他的记忆里人们可以看出有很多东西都是他凭空想象出来的，虚幻的成分很多。他小的时候就是个“炮”孩儿，虽然年轻人现在已经20多岁了，但他所经历的传奇故事是经不起推敲的，依然是随口“炮”出来的。^[1] 小说因此而得名。小说通过“炮”孩子罗小通的讲述展开，他坐在家乡城市一个重要干道边的五通神庙里向兰大和尚讲述自己的人生经历，也就是这个人生经历构成了故事的主线索。莫言采用魔幻现实主义的写作手法，使整部小说在实和虚的场景中不断变换，扑朔迷离，折射出了农村改革初期两种势力、两种观念的激烈冲突，以及人性的裂变，人们在是非标准、伦理道德上的混沌和迷惘。这部小说在整体构造和叙述方式上都是莫言的一个新的突破。^[2]

三年后，莫言创作的长篇小说《生死疲劳》出版，其英译版 *Life and Death Are Wearing Me Out* 在2008年由纽约拱廊出版社出版。《生死疲劳》这部小说以一个被冤杀的叫西门闹的地主的六道轮回为叙述主线，一世为驴、一世为牛、一世为猪、一世为狗、一世为猴，最后终于又转世为人，成为一个有着先天性不可治愈疾病的大头婴儿。但是不管他怎么转世，始终都没有离开过他的家，他生活着的土地。因此，小说非常有创造性地通过各种动物的眼睛来观察和体验了50年农村的土地改革和乡村社会的蜕变。这部小说同样属于一部魔幻现实主义作品，但比以往作品更加大胆、自由，把中国农村半个世纪的历史变革表达得淋漓尽致。

2009年，莫言发表长篇小说《蛙》，其英译版 *Frogs* 在2015年由纽约企鹅集团所属维京出版社出版。这部小说是莫言小说中比较接近历史现实的一部作品，它以新中国建立以来近60年执行计划生育的艰难历程为背景，主要讲述了“我”的“姑姑”——一名从事妇产科工作的乡村女医生的一生。“姑姑”从在农村推行新法接生开始，先是受到村民的尊重与崇拜，后来却因为“姑姑”对计划生育

[1] 莫言谈《四十一炮》. 搜狐网: <http://m.sohu.com/n/223413615/>

[2] 《四十一炮》. 百度百科: <http://baike.baidu.com/item/%E5%9B%9B%E5%8D%81%E4%B8%80%E7%82%AE?sefr=cr>

【莫言小说方言词汇英译研究】

规定的坚决执行,让已经生育的男人结扎,让已经生育的怀孕妇女流产,亲手“杀”死了无数还未出世的婴儿,最终不得不带着无法偿还的罪恶感度过余生,终生无子。这部小说真实地反映了当年计划生育在山东高密의艰难推行过程,背后还隐藏着莫言对生命的一种崇高的敬畏,具有深刻的现实意义。

同年,莫言的自传体小说《变》在《人民文学》杂志上发表,第二年葛浩文翻译的英译版 *Change* 就由伦敦纽约海鸥出版社出版了。《变》仍以山东高密为背景,描写了 1969 年至 2008 年“我”以及“我”身边几个同学的生活、成长经历,截取了几个主人翁上学、入党、下海做房产商等富有社会意义的片段,从三十年代出生的年轻人以参加抗美援朝战争为荣,到五六十年代出生的年轻人历经下海经商大浪潮,再到八九十年代出生的青年走上从艺明星路,赫然折射出中国改革开放三十年来的社会价值观变化。该书故事情节风趣幽默,读来让人忍俊不禁。特别值得注意的是,在本书中,莫言详细交代了走上文学道路的始末和学习经历,以及关于代表作《红高粱》的背后故事^[1]。

总之,莫言的小说创作自 1987 年的《红高粱家族》到最后的《蛙》的发表,总共经历了 22 个年头,从最初的摸索阶段到现在的成熟阶段,逐渐形成了自己的风格特色,走上了一条民族和本土化的道路。在这些全部以高密东北乡为故事发生背景的作品中,对山东高密方言的使用成了他区别于其他作家作品风格的一个重要标志,而让这些方言走向世界的就是著名的汉学家、莫言小说作品的首席翻译者——葛浩文教授。

[1] 《变》. 百度百科: <http://baike.baidu.com/item/%E5%8F%98/8234328?sefr=cr>

第二章 翻译家葛浩文

葛浩文(Howard Goldblatt),美国著名的汉学家,2012年诺贝尔文学奖得主莫言作品的英文译者。目前是英文世界地位最高的中国现当代文学作品翻译家,被称为当代中国文学的“首席翻译家”^[1]。

2.1 葛浩文的翻译历程

葛浩文,原名 Howard Goldblatt,1939年出生于美国加州西南部,太平洋沿岸城市长滩(Long Beach)。让人难以置信的是,年轻时的葛浩文基本是不学无术,沉迷于吃喝玩乐,差点连大学都毕不了业。毕业后没有办法找到谋生的出路,只好参军(当时正值越南局势紧张)并读了海军军校。军校毕业后,被分配到中国台湾做通讯官。在台湾的经历本应该是学习中国文化的好机会,然后他仍然是无所事事,过着非常清闲的日子。后来,等到终于有机会上驱逐舰的时候,他却猛然意识到,去越南参战是有多危险。于是他就申请再次回台湾,也就是这次选择,决定了他的一生。回到台湾后,他请了一位跟随国民党到台湾的东北人学习中文,也就是这个人给他起了“葛浩文”这个名字。退伍后,他没有马上回国,而是进了“国立”台湾师范大学继续学习,直至被旧金山州立大学录取攻读硕士,也是在那里,他首次接触到了萧军、萧红的名字,读了中国第一本小说。后来又选择在印第安纳大学攻读博士学位,师从柳无忌教授,开始刻苦地钻研中国古典小说、元杂剧及鲁迅和左翼作家的作品。1974年,博士毕业论文《萧红评传》获得顺利通过。

1978年,葛浩文与殷张兰熙(Nancy Ing)合译陈若曦的小说集《尹县长》出版,英译名为 *The Execution of Mayor Yin and Other Stories from the Great Proletarian Cultural Revolution*。此译本出版后,美国各大刊物书评如潮,可以说是中国第一本在美国文化圈引起热评的小说。当然,葛浩文的翻译功不可没。在这部小说的译序中,作者说改动了原文的个别地方,目的是为了适合外国读者。

1979年,葛浩文英译了萧红的《生死场》和《呼兰河传》,英译名分别为 *The Field of Life and Death* 和 *The Tales of Hulan River*。在这两部小说的译序中,作

[1] 季进:《我译故我在——葛浩文访谈录》,《当代作家评论》,2009年第6期。

【莫言小说方言词汇英译研究】

者都提到了如何再现原著独特的语言风格是翻译过程当中遇到的最大的问题。其中在《生死场》英译本中，为了适应国外读者，译者重新安排了一些段落。

1980年，葛浩文英译了台湾作家黄春明的《溺死一只老猫》，英译名为 *The Drowning of an Old Cat*。同样，葛浩文在译序中指出，黄春明使用了方言，译文未能很好地再现。同时还在序言中对小说集进行了高度的评价，称故事的可读性和幽默感很高。

两年后，葛浩文英译《萧红短篇小说集》，英译名为 *Selected Stories of Xiao Hong*，其中收入《王阿嫂的死》《桥》《手》《牛车上》《家族以外的人》《逃难》《朦胧的期待》《北中国》《小城三月》等小说。在译序中葛浩文指出，从题材来看，萧红一般写的是底层妇女的不幸，她的故事几乎总是悲剧，很少写出能发生变化的希望。“萧红不仅是一流的小说家和艺术家，因为她能用文字画出生动的风景，她还是文学天才”，时逢战乱，又英年早逝，萧红文学天才没能充分见诸文字^[1]。

1984年，葛浩文英译杨绛《干校六记》，英译名为 *Six Chapters from My Life "Downunder"*。史景迁在序里评论说，杨绛很好地描述了知识分子、农民、国家之间的关系，语言洗练，在中国文学里是很少的作品，并在最后高度评价了葛浩文的译文，说他在译文中再现了杨绛的弦外之音。而译者葛浩文为帮助读者理解所提供的背景说明（Background Notes），也在“译后记”的最后对读者可能缺乏的背景知识，如“赤脚医生”“下放”“五一六”“牛棚”“三反”等一一做出了解释。

1986年，葛浩文英译萧红《商市街》出版，英译名为 *Market Street: A Chinese Woman in Harbin*。在导读中，葛浩文论到了自传与虚构的关系。他从人物、技巧、题材的角度指出，《呼兰河传》虽有着自传的性质，但到底还是虚构的小说，而与之相比，《商市街》却是自传。最后还总结了女性自传的几个特点，如贬低自我、强调个人扮演的绝色、断裂的故事及叙述风格等。同年，在哈尔滨首次读到莫言的小说《爆炸》；台湾作家李昂的《杀夫》英文版出版，英文名为 *The Butcher's Wife*。

1988年，葛浩文英译端木蕻良的《红夜》出版，英译名为 *Red Night*，是葛浩文独自翻译的唯一一本端木的小说作品。同年，葛浩文开始与莫言合作。在讲到如何开始翻译莫言的小说时，葛浩文说：“我最早读到莫言的小说是《天堂蒜薹之歌》，我很惊讶也很喜欢，其中的爱与恨很能打动人。我就写信给莫言，莫

[1] Howard Goldblatt: "Introduction," *Selected stories of Xiao Hong*, Panda Books, 1982.